

DICTIONARY News



Ya'acov Levy 1952-2004

Ya'acov Levy passed away on his fifty-second birthday, December 23. The cancer he fought against for two years finally overcame him.

Ya'acov was wise, modest, noble, a man of words – a man of few words, a gifted lexicographer. He usually preferred not to talk or write about his dictionary-making but let it speak for itself. Indeed, he has had a decisive impact upon English/Hebrew lexicography in Israel in the past two decades, and his dictionaries are in practically every home.

Ya'acov Levy died young, before having realized his finest dictionary dreams. His legacy shall live on.

Ya'acov Levy | Dictionary pages

- 5 Menahem ben Saruq's *Mahberet*: The first Hebrew-Hebrew dictionary | **Aharon Maman**
 - 10 Review of *Wörterbuch Deutsch-Hebräisch Philosophische, wissenschaftliche und technische Termini* | **Ora R. Schwarzwald**
 - 12 Towards Hebrew FrameNet | **Miriam R.L. Petruck**
 - 13 *Contemporary English-Russian Dictionary*: A New Type of Dictionary in Russia | **Galina Zakharova**
 - 14 A Large-Scale Lexical Database of Danish for Language Technology Applications and Other Purposes | **Anna Braasch**
 - 17 If dictionaries are free, who will buy them? | **Adam Kilgarriff**
 - 20 Dictionaries and productive tasks in a foreign language | **Paul Bogaards**
 - 23 Longman Słownik współczesny angielsko-polski polsko-angielski: The First Active Bilingual Dictionary for Polish Learners of English | **Arleta Adamska-Sałaciak**
 - 27 Bilingual Dictionaries for Learners | **Martyn Back**
 - 30 Power to the Learner: An Approach towards Pedagogically-Oriented Bilingual Dictionaries | **Wolfgang Worsch**
 - 33 Congress Organisation: The academic's burden | **Geoffrey Williams**
 - 34 The Fifteenth DSNA Biennial Meeting, Boston 2005 | **David Jost**
 - 35 The Fourth ASIALEX International Congress, Singapore 2005 | **Anne Pakir**
 - 37 Les Journées Allemandes des Dictionnaires, Klingenberg 2004, 2006 | **Michaela Heinz**
 - 40 The Twelfth EURALEX International Congress, Turin 2006 | **Carla Marello**
- K DICTIONARIES** | Recent titles



© 2005 All rights reserved.

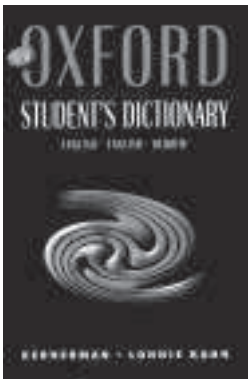
Editor | **Ilan J. Kernerman**

Graphic Design | **Studio Orna Cohen**

Thank you | **Lionel Kernerman, Nili Sadeh, Merav Kernerman**

K DICTIONARIES LTD
Nahum 10 Tel Aviv 63503 Israel
Tel: 972-3-5468102
Fax: 972-3-5468103
kdn@kictionaries.com
http://kictionaries.com

Ya'acov Levy assisted Joseph Reif in editing the first semi-bilingual Hebrew edition of *Oxford Student's Dictionary of Current English* published in 1986. The two worked together on the second edition published in 1993, and Raphael Gefen joined Ya'acov Levy on the third edition published in 2003.



**OXFORD STUDENT'S
DICTIONARY FOR
HEBREW SPEAKERS**

First Edition 1986

A.S. Hornby

with the assistance of:

Christina Ruse

Hebrew editor: Joseph A. Reif

Reif

with the assistance of:

Ya'acov Levy

824 pages

ISBN 965-307-000-2 /

965-307-003-7

Second Edition 1993

English: Christina Ruse

Hebrew: Joseph A. Reif

and Ya'acov Levy

904 pages

ISBN 965-307-021-5

Third Edition 2003

Editor: Raphael Gefen

Translator: Ya'acov Levy

984 pages

ISBN 965-307-034-7

Kernerman Publishing

and Lonnie Kahn

Tel Aviv

middle

534

middle² adj. (only before a noun) in the middle; I wear my ring on my middle finger. אמצעי

middle 'age noun [U] the time when you are about 40 to 60 years old; a woman in early middle age. גיל המעבר

middle-aged adj. a middle-aged man. גביל המעבר

the Middle Ages noun [pl] the period of European history from about 1,100 to 1,500 AD. ימי הביניים

the middle class noun [singular] (also **the middle classes** [pl]) the group of people in a society who are neither very rich nor very poor and that includes professional and business people. המעמד הבינוני

middle class adj. They're middle class. → a middle-class background. Compare the upper class and the working class. מן המעמד הבינוני; בורגני

middle ear noun [singular] the central part of your ear behind your eardrum (= the thin piece of skin that allows you to hear sound). Look at inner ear. האוזן התיכונה

the Middle East noun [singular] an area that covers SW Asia and NE Africa. Look at the Far East. המזרח התיכון

middleman noun [C] (pl. -men) 1 a person or company who buys goods from the company that makes them and then sells them to somebody else. סוחר

M 2 a person who helps to arrange things between two people who do not want to meet each other. סוחר

middle-of-the-road adj. (used about people, policies, etc.) not extreme; acceptable to most people. לא קיצוני; של אמצע הדרך

middle school noun [C] (pl. -s) a school for children aged between 9 and 11. בית-ספר יסודי-ליניארי

midge noun [C] a very small flying insect that can bite people. תנין

midget noun [C] a very small person. **NOTE** Be careful: some people find this word offensive. ננס

the Midlands noun [singular, with singular or pl verb] the central part of England around Birmingham and Nottingham. המזרח הבריטי

midnight noun [U] twelve o'clock at night; They left the party at midnight. → The clock struck midnight. Look at midday. חצות

midriff noun [C] the part of your body between your chest and your waist. סרטפת; בטן

midst noun [U] the middle of something, among a group of people or things. The country is in the midst of a recession. → They realized with a shock that there was an enemy in their midst. אמצע; בקרב; בתוך

midsummer noun [U] the time around the middle of summer; a beautiful midsummer's evening. (שנה) אמצע הקיץ

midway adj., adv. in the middle of a period of time or between two places. The village lies midway between two large towns. מחצית הדרך

midweek noun [U] the middle of the week (= Tuesday, Wednesday and Thursday). אמצע השבוע

midweek adv.: If you travel midweek it will be fast.

מיועד
the Midwest noun [singular] the northern central part of the US. המערב התיכון

midwife noun [C] (pl. midwives) a person who has been trained to help women give birth to babies. סוילה

midwifery noun [U] the work of a midwife. סוילה

midwinter noun [U] the time around the middle of winter. (שנה) אמצע החורף

might¹ modal verb (negative **might not**; short form **mightn't**) 1 used for saying that something is possible; 'Where's David?' 'He might be asleep.' → I think I might have forgotten the tickets. → She might not come if she's very busy. יעשן; אולי להיות שרי; עשוי; עלול

2 (BrE formal) used to ask for something or suggest something very politely; I wonder if I might go home half an hour early today? אולי אפילו ל...; יבדל

3 used as the form of 'may' when you report what somebody has said; He said he might be late (= his words were, 'I may be late'). עשוי; עלול

[MAY/MIGHT AS WELL (DO SOMETHING)] → well; you, etc. **might do something** used when you are angry to say what somebody could or should have done; They might at least have phoned if they're not coming. למהצט היית...

I might have known used for saying that you are not surprised that something has happened; I might have known he wouldn't help. אי לא הייתי יודע...

might² noun [U] (formal) great strength or power; I pushed with all my might, but the rock did not move. כוח ענקית

mighty¹ adj. (mightier; mightiest) very strong or powerful. ענק; רב עוצמה; ענקים

mighty² adj. (AmE informal) very; That's mighty kind of you. ממש; נורא

migraine noun [C, U] very bad pain in your head that makes you feel sick; a severe headache. סיוקת; דקנה

migrant noun [C] 1 a person who moves from place to place looking for work; migrant workers. אומלל; מדינאי

2 a bird or an animal that moves from one place to another according to the season. יעור; מדינת; בעל-חיים נודד

migrate verb [I] 1 (used about animals and birds) to travel from one part of the world to another at the same time every year. נודד

2 (used about a large number of people) to go and live and work in another place; Many country people were forced to migrate to the cities to look for work. → look at emigrate. (נודד) נכר

migration noun [C, U] דרוג; גבייה

migratory adj. (used about animals and birds) travelling from one part of the world to another at the same time every year. נודד

mike (informal) = microphone. מיקרופון

milage = mileage.

mild adj. 1 not strong; not very bad; a mild day = a mild winter. → a mild punishment. עדין; לא קשה; קל; מתון

After preparing a semi-bilingual Hebrew edition of *Oxford Elementary Learner's Dictionary of English*, published in 1991, Ya'acov Levy wrote *Passport Junior English Learner's Dictionary*, edited by Raphael Gefen. The Hebrew edition appeared in 1996 and has since been followed by versions for Chinese, Czech, Danish, Estonian, Greek, Italian, Latvian, Lithuanian, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Thai, Turkish and more to come.



**PASSPORT
ENGLISH HEBREW
LEARNER'S
DICTIONARY**
Lexicographer and
Translator: Ya'acov Levy
Editor: Raphael Gefen
509 + 144 pages
ISBN 965-307-029-0
Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn
Tel Aviv 1996


plague **288**

plague *n.*
 1 פגיוֹעָה; דָּבָר
 The plague killed thousands of people.
 2 סָבָא (יִמְגִינִיחִין)
 a plague of mosquitoes

plain¹ *adj.*
 1 פָּשׁוּט, פְּצָנֵק אַחֵד
 a plain black dress
 2 פָּשׁוּט, פְּלִי דוֹבָא
 a plain carpet (= a carpet without designs)
 3 פָּשׁוּט (בְּכֵל קִישׁוּיִים), בְּטָעַם טָבֵעִי
 plain food ◊ plain yoghurt
 4 (עִיר) בְּלֵי שׁוּרָת
 plain paper
 5 (= clear) פָּשׁוּט וְכוּר
 to speak in plain English
 6 (= obvious; clear) בָּרוּר; נָפוּץ לְעֵינַי
 It was plain that he was angry.
 7 לֹא יָפָה (אִישׁוֹת, מַעֲרָה)
 She was a plain girl.
in plain clothes (שׂוֹטֵר, בְּגָדֵי שׂוֹטֵר)
 a detective in plain clothes
plain chocolate *n.* (*Brit.*) שׂוֹקוֹלֵד טָרוּר
 + American English: **dark chocolate**

plain² *n.* מִישָׁר (נִיאֻגְרַפִּי)
plainly *adv.* (= clearly) בְּבִירָר
 We could see him plainly.

plait¹ *n.* בֶּצֵחַ
 She wears her hair in a plait.
 + American English: **braid**



plait (*Brit.*)/braid (*Amer.*)

plait² *v.* (**plaits, plaiting, plaited**) (*Brit.*)
 לְקַלֵּץ (נִצְמוֹת, תְּכֵל, וְכוּד)
 She plaited her hair.
 + American English: **braid**

plan¹ *n.*
 1 תוֹכְנִית
 What are your plans for tomorrow? ◊ to
 make plans for the future ◊ Everything went
 according to plan.
 2 טָפָּח (עִיר), תַּרְשִׁים; תוֹכְנִית
 a street plan (= map) of the city ◊ a plan for
 a new office building

plan² *v.* (**plans, planning, planned**)
 1 לְתַכְנֵן
 He planned the military operation.
 2 לְתַכְנֵן / לְתַכְנֵן (לְעֻשֵׂת מַשׁוּן)
 I'm planning to visit them in Paris.
planned *adj.* מְתַכְנֵן
 It wasn't planned.
planning *n.* תַּכְנִין
 The planning took a month. *

plane *n.* קַטָּס
 What time does the plane land? ◊ The
 plane will take off in 30 minutes. ◊ It's time
 to board (= get on) the plane.
 + See **aeroplane**; **airplane**; **aircraft**

plane crash *n.* חֲתִירָסוֹת קַטָּס
 Six people died in the plane crash.

planet *n.* פְּלָנֵטָה; פְּלָנֵטָה
 the planet Earth

plank *n.* קֶרֶב שִׁמּוֹחַ (לְעוֹבְרוֹת בַּיָּם, וְכוּד)

plant¹ *n.*
 1 בָּצֵחַ; עֲשִׂיל
 to water the plants ◊ tomato plants
 2 סַפְּעָל
 a chemical plant

plant² *v.* (**plants, planting, planted**)
 לְשַׂחֵל; לְסַפְּעַל
 to plant flowers/trees

plantation *n.*
 טַקְעוֹ נֶשֶׁל תֵּה, כוֹמֹת, סֻבֵּן, וְכוּד
 a cotton/sugar plantation
 + **orchard** = טַקְעוֹ שֶׁל עֵצֵי פְּרִי

plaster *n.*
 1 קִיט
 to cover the walls with plaster
 2 נָבֵס
 His leg was in plaster (= Amer. in a cast) for
 four weeks.
 3 (= **sticking plaster**) (*Brit.*)
 פְּלַסְטֵר; אֶגֶד מִיִּדְבֵּק
 Put a plaster on the cut.
 + American English: **Band-aid**[Ⓢ]

plastic¹ *adj.* פְּלַסְטִיק; סַפְּלַסְטִיק
 plastic cups
plastic bag *n.* שַׂקִּית פְּלַסְטִיק; נִימְלוֹן
plastic² *n.* פְּלַסְטִיק
 The flowers are made of plastic. ◊ sheets of
 plastic

The bilingual *Oxford English-Hebrew Hebrew-English Dictionary*, published in 1995, was a simple translation dictionary that Ya'acov Levy would have turned into a comprehensive bilingual one. A reduced but updated edition appeared in 2003, *Oxford Pocket Dictionary English-Hebrew Hebrew-English*, and an extracted *Oxford Mini Dictionary English Hebrew* is just being published.



**OXFORD
ENGLISH-HEBREW
HEBREW-ENGLISH
DICTIONARY**

Editor: Ya'acov Levy
600 + 310 pages
ISBN 965-307-026-6 /
965-307-027-4
Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn
Tel Aviv 1995



**OXFORD POCKET
DICTIONARY
ENGLISH-HEBREW
HEBREW-ENGLISH**

Ya'acov Levy
472 + 253 pages
ISBN 965-307-033-9
Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn
Tel Aviv 2002

topsy-turvy

522

topsy-turvy adj., adv.	הפוך; מבלבל; סתום (הורה; כאי סדר)	total adj.	מוחלט; קלא; מולל
tor n.	(טורה; כאי סדר)	total n.	סה; סכום מולל
torch n.	נבטה; קטנת; מסקה; טלית	total n.	לסטה; לחסות; ג' להסיד; לספי
torchlight n.	פנסים; לפיד; מבקר; ריטוך	totalitarian adj.	טוטליטרי
torchlight n.	לקיט (בדרך)	totalitarianism n.	טוטליטריזם
torc n.	אור; פנס; אור; לפידים	totality n.	כולמות; מכלול; קדומל
tore n. part of tear		totalizer n.	מכסת חישוב חיסורים
toreador n.	טוראדור; לחם; סוחרים	total loss n.	אובדן מוחלט (בביטוח)
torment n.	עינוי; ייסורים	totally adv.	לספי
- be in torment	לחוש; לחוש; לחוש; לחוש	tote v.	לשאת; נשק; לשאת
torment n.	ליסר; לקביל; ל	tote n.	קטנת חישוב חיסורים
tormentor n.	פיקוד; מטיף	tote bag n.	קל קניות; ארנק; נדול; חיק; כתיף
torn v. part of tear		totem n.	טוטם; קול; טיב; ואנדראפיו
tornado n.	סופת טורנדו	totem pole n.	יזור; קנה; נשק
torpedo n., v.	טורפדו; לטורפדו	totter v.	עמד; טקס
torpid adj.	קטלני; טיף; דום	totter n.	לנלך; באר; ציבות; לטס; קטיו; לטוט
torpor, torpidity n.	קטלני; איטיות	tottery adj.	ליטיל; לחתודד; (קטסד; ליטיל)
	איטיות; קיח	touch n.	לא יטיב; עמד; ליטיל
	בכח; מכלול; מכלול; מכלול		

138

תורפה

T

with traffic lights	קייסוקר; ת.	mortar (military)	קייסוקר; ג.
exalted, uplifted,	קייסוקס; ת. (קייסוקס)	daisy	קייסוקית; ג. (קייסוקית)
elevated	קייסוקר; ת. (קייסוקס)	margarine	קייסוקית; ג.
restrained;	קייסוקר; ת. (קייסוקס)	thrilling, exciting,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
checked	קייסוקס; ת. (קייסוקס)	moving	קייסוקת; ג.
sprayed	קייסוקס; ת. (קייסוקס)	feeling	קייסוקת; ג.
crushed,	קייסוקס; ת. (קייסוקס)	to rebel, revolt	קייסוקת; ג. (לספד; ג.)
smashed	קייסוקס; ת. (קייסוקס)	(against)	קייסוקת; ג.
broken line	קייסוקס; ת. (קייסוקס)	rebellion, revolt, mutiny	קייסוקת; ג.
upholstered,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	apophoric, narcoleptic,	קייסוקת; ג.
padded	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	anesthetist	קייסוקת; ג.
shabby, tattered	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	rebellious person	קייסוקת; ג.
race	קייסוקת; ג.	rebelliousness	קייסוקת; ג.
satisfied, pleased,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	recalcitrance	קייסוקת; ג.
contented	קייסוקת; ג.	rebellious	קייסוקת; ג.
running	קייסוקת; ג.	chase, pursuit	קייסוקת; ג.
- in the course of time	קייסוקת; ג. (קייסוקת)	bile; gall-bladder	קייסוקת; ג.
paved, tiled (floor)	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	breath-taking, splendid,	קייסוקת; ג.
Moroccan	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	specular, glorious	קייסוקת; ג.
Morocco	קייסוקת; ג.	interviewee	קייסוקת; ג.
emptied, empty	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	many-	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
Moroccan	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	numerous, multiple, multi-	קייסוקת; ג.
bitter herbs (for Passover)	קייסוקת; ג.	quadrilateral, quadrangle,	קייסוקת; ג.
(usually lettuce)	קייסוקת; ג.	square	קייסוקת; ג.
negligent,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	angry	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
careless, sloppy, slack	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	excited	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
wicked, evil,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	furnished	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
vicious	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	sage (plant); salvia	קייסוקת; ג.
impoverished	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	thirst-quenching	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
networked, wired	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	roomy, spacious	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
authority, discipline	קייסוקת; ג.	spread, smeared	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
confined	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	remote, distant,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
(military); tied; riveted, glued (to)	קייסוקת; ג.	far-off	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
gutter (of roof), drainpipe	קייסוקת; ג.	tom apart,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
to spread (butter, etc.); smear, rub (into skin)	קייסוקת; ג.	mauled; mutilated; untouched	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
open space, expanse	קייסוקת; ג.	concentrated	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
living space	קייסוקת; ג.	softened; mollified;	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
leeway	קייסוקת; ג.	toned down	קייסוקת; ג.
room for maneuver	קייסוקת; ג.	top, height; sky, heaven	קייסוקת; ג.
spatial, regional	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	in the heavens	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
far-reaching	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	cheated,	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
far-sighted	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	deceived	קייסוקת; ת. (קייסוקת)
bath	קייסוקת; ת. (קייסוקת)	hinted, implied	קייסוקת; ת. (קייסוקת)